

TRADE AND INVESTMENT

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and KYRGYZSTAN**

Signed at Washington January 19, 1993



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

KYRGYZSTAN

Trade and Investment

Treaty signed at Washington January 19, 1993;

*Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate September 7, 1993 (Treaty Doc. 103-13,
103d Congress, 1st Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 14, 1993 (Senate Executive Report No. 103-12,
103d Congress, 1st Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate
November 17, 1993;*

Ratified by the President December 6, 1993;

Ratifications exchanged at Bishkek December 13, 1993;

Entered into force January 12, 1994.

TREATY BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF KYRGYZSTAN
CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT

The United States of America and the Republic of Kyrgyzstan
(hereinafter the "Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between
them, with respect to investment by nationals and companies of
one Party in the territory of the other Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be
accorded such investment will stimulate the flow of private
capital and the economic development of the Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is
desirable in order to maintain a stable framework for
investment and maximum effective utilization of economic
resources;

Recognizing that the development of economic and business
ties can contribute to the well-being of workers in both
Parties and promote respect for internationally recognized
worker rights; and

Having resolved to conclude a Treaty concerning the
encouragement and reciprocal protection of investment;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purposes of this Treaty,

(a) "investment" means every kind of investment in the territory of one Party owned or controlled directly or indirectly by nationals or companies of the other Party, such as equity, debt, and service and investment contracts; and includes:

- (i) tangible and intangible property, including rights, such as mortgages, liens and pledges;
- (ii) a company or shares of stock or other interests in a company or interests in the assets thereof;
- (iii) a claim to money or a claim to performance having economic value, and associated with an investment;
- (iv) intellectual property which includes, inter alia, rights relating to:

literary and artistic works, including sound recordings;

inventions in all fields of human endeavor;

industrial designs;

semiconductor mask works;

trade secrets, know-how, and confidential
business information; and

trademarks, service marks, and trade names;
and

(v) any right conferred by law or contract, and
any licenses and permits pursuant to law;

(b) "company" of a Party means any kind of
corporation, company, association, partnership, or other
organization, legally constituted under the laws and
regulations of a Party or a political subdivision thereof
whether or not organized for pecuniary gain, or privately or
governmentally owned or controlled;

(c) "national" of a Party means a natural person who
is a national of a Party under its applicable law;

(d) "return" means an amount derived from or associated with an investment, including profit; dividend; interest; capital gain; royalty payment; management, technical assistance or other fee; or returns in kind;

(e) "associated activities" include the organization, control, operation, maintenance and disposition of companies, branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business; the making, performance and enforcement of contracts; the acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds including intellectual property rights; the borrowing of funds; the purchase, issuance, and sale of equity shares and other securities; and the purchase of foreign exchange for imports.

2. Each Party reserves the right to deny to any company the advantages of this Treaty if nationals of any third country control such company and, in the case of a company of the other Party, that company has no substantial business activities in the territory of the other Party or is controlled by nationals of a third country with which the denying Party does not maintain normal economic relations.

3. Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

ARTICLE II

1. Each Party shall permit and treat investment, and activities associated therewith, on a basis no less favorable than that accorded in like situations to investment or associated activities of its own nationals or companies, or of nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable, subject to the right of each Party to make or maintain exceptions falling within one of the sectors or matters listed in the Annex to this Treaty. Each Party agrees to notify the other Party before or on the date of entry into force of this Treaty of all such laws and regulations of which it is aware concerning the sectors or matters listed in the Annex. Moreover, each Party agrees to notify the other of any future exception with respect to the sectors or matters listed in the Annex, and to limit such exceptions to a minimum. Any future exception by either Party shall not apply to investment existing in that sector or matter at the time the exception becomes effective. The treatment accorded pursuant to any exceptions shall, unless specified otherwise in the Annex, be not less favorable than that accorded in like situations to investments and associated activities of nationals or companies of any third country.

2. (a) Investment shall at all times be accorded fair and equitable treatment, shall enjoy full protection and security and shall in no case be accorded treatment less than that required by international law.

(b) Neither Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, acquisition, expansion, or disposal of investments. For purposes of dispute resolution under Articles VI and VII, a measure may be arbitrary or discriminatory notwithstanding the fact that a party has had or has exercised the opportunity to review such measure in the courts or administrative tribunals of a Party.

(c) Each Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

3. Subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

4. Companies which are legally constituted under the applicable laws or regulations of one Party, and which are investments, shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality.

5. Neither Party shall impose performance requirements as a condition of establishment, expansion or maintenance of investments, which require or enforce commitments to export goods produced, or which specify that goods or services must be purchased locally, or which impose any other similar requirements.

6. Each Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investment, investment agreements, and investment authorizations.

7. Each Party shall make public all laws, regulations, administrative practices and procedures, and adjudicatory decisions that pertain to or affect investments.

8. The treatment accorded by the United States of America to investments and associated activities of nationals and companies of the Republic of Kyrgyzstan under the provisions of this Article shall in any State, Territory, or possession of the United States of America be no less favorable than the treatment accorded therein to investments and associated

activities of nationals of the United States of America resident in, and companies legally constituted under the laws and regulations of other States, Territories or possessions of the United States of America.

9. The most favored nation provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by either Party to nationals or companies of any third country by virtue of:

(a) that Party's binding obligations that derive from full membership in a free trade area or customs union; or

(b) that Party's binding obligations under any multilateral international agreement under the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade that enters into force subsequent to the signature of this Treaty.

10. The Parties acknowledge and agree that "associated activities" include without limitation, such activities as:

(a) the granting of franchises or rights under licenses;

(b) access to registrations, licenses, permits and other approvals (which shall in any event be issued expeditiously);

(c) access to financial institutions and credit markets;

(d) access to their funds held in financial institutions;

(e) the importation and installation of equipment necessary for the normal conduct of business affairs, including, but not limited to, office equipment and automobiles, and the export of any equipment and automobiles so imported;

(f) the dissemination of commercial information;

(g) the conduct of market studies;

(h) the appointment of commercial representatives, including agents, consultants and distributors and their participation in trade fairs and promotion events;

(i) the marketing of goods and services, including through internal distribution and marketing systems, as well as by advertising and direct contact with individuals and companies;

(j) access to public utilities, public services and commercial rental space at nondiscriminatory prices, if the prices are set or controlled by the government; and

(k) access to raw materials, inputs and services of all types at nondiscriminatory prices, if the prices are set or controlled by the government.

ARTICLE III

1. Investments shall not be expropriated or nationalized either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation") except: for a public purpose; in a nondiscriminatory manner; upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article II(2). Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken or became known, whichever is earlier; be calculated in any freely usable currency on the basis of the prevailing market rate of exchange at that time; be paid without delay; include interest at a commercially reasonable rate from the date of expropriation; be fully realizable; and be freely transferable.

2. A national or company of either Party that asserts that all or part of its investment has been expropriated shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the other Party to determine whether any such expropriation has occurred and, if so, whether such expropriation, and any associated compensation, conforms to the principles of international law.

3. Nationals or companies of either Party whose investments suffer losses in the territory of the other Party owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded treatment by such other Party no less favorable than that accorded to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third country, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

ARTICLE IV

1. Each Party shall permit all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include: (a) returns;

(b) compensation pursuant to Article III; (c) payments arising out of an investment dispute; (d) payments made under a contract, including amortization of principal and accrued interest payments made pursuant to a loan agreement; (e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment; and (f) additional contributions to capital for the maintenance or development of an investment.

2. Transfers shall be made in a freely usable currency calculated at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, either Party may maintain laws and regulations (a) requiring reports of currency transfer; and (b) imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers. Furthermore, either Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, nondiscriminatory and good faith application of its law.

ARTICLE V

The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty.

ARTICLE VI

1. For purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Party and a national or company of the other Party arising out of or relating to (a) an investment agreement between that Party and such national or company; (b) an investment authorization granted by that Party's foreign investment authority to such national or company; or (c) an alleged breach of any right conferred or created by this Treaty with respect to an investment.

2. In the event of an investment dispute, the parties to the dispute should initially seek a resolution through consultation and negotiation. If the dispute cannot be settled amicably, the national or company concerned may choose to submit the dispute for resolution:

- (a) to the courts or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute; or
- (b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures; or
- (c) in accordance with the terms of paragraph 3.

3. (a) Provided that the national or company concerned has not submitted the dispute for resolution under paragraph 2 (a) or (b) and that six months have elapsed from the date on which the dispute arose, the national or company concerned may choose to consent in writing to the submission of the dispute for settlement by binding arbitration:

- (i) to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre") established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington, March 18, 1965 ("ICSID Convention"), provided that the Party is a party to such Convention; or

(ii) to the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available; or

(iii) in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

(iv) to any other arbitration institution, or in accordance with any other arbitration rules, as may be mutually agreed between the parties to the dispute.

(b) Once the national or company concerned has so consented, either party to the dispute may initiate arbitration in accordance with the choice so specified in the consent.

4. Each Party hereby consents to the submission of any investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice specified in the written consent of the national or company under paragraph 3. Such consent, together with the written consent of the national or company when given under paragraph 3 shall satisfy the requirement for:

(a) written consent of the parties to the dispute for purposes of Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and for purposes of the Additional Facility Rules; and

(b) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").

5. Any arbitration under paragraph 3(a)(ii), (iii) or (iv) of this Article shall be held in a state that is a party to the New York Convention.

6. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party undertakes to carry out without delay the provisions of any such award and to provide in its territory for its enforcement.

7. In any proceeding involving an investment dispute, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or otherwise, that the national or company concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

8. For purposes of an arbitration held under paragraph 3 of this Article, any company legally constituted under the applicable laws and regulations of a Party or a political subdivision thereof but that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to the dispute, was an investment of nationals or companies of the other Party, shall be treated as a national or company of such other Party in accordance with Article 25(2)(b) of the ICSID Convention.

ARTICLE VII

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the Treaty which is not resolved through consultations or other diplomatic channels, shall be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules of international law. In the absence of an agreement by the Parties to the contrary, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), except to the extent modified by the Parties or by the arbitrators, shall govern.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. The UNCITRAL Rules for appointing members of three member panels shall apply mutatis mutandis to the appointment of the arbitral panel except that the appointing authority referenced in those rules shall be the Secretary General of the Centre.

3. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six months of the date of selection of the third arbitrator, and the Tribunal shall render its decisions within two months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

4. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The Tribunal may, however, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

ARTICLE VIII

The provisions of Articles VI and VII shall not apply to a dispute arising (a) under the export credit, guarantee or insurance programs of the Export-Import Bank of the United States or (b) under other official credit, guarantee or insurance arrangements pursuant to which the Parties have agreed to other means of settling disputes.

ARTICLE IX

This Treaty shall not derogate from:

(a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of either Party;

(b) international legal obligations; or

(c) obligations assumed by either Party, including those contained in an investment agreement or an investment authorization,

that entitle investments or associated activities to treatment more favorable than that accorded by this Treaty in like situations.

ARTICLE X

1. This Treaty shall not preclude the application by either Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of investments, but such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

ARTICLE XI

1. With respect to its tax policies, each Party should strive to accord fairness and equity in the treatment of investment of nationals and companies of the other Party.

2. Nevertheless, the provisions of this Treaty, and in particular Articles VI and VII, shall apply to matters of taxation only with respect to the following:

(a) expropriation, pursuant to Article III;

(b) transfers, pursuant to Article IV; or

(c) the observance and enforcement of terms of an investment agreement or authorization as referred to in Article VI(1) (a) or (b),

to the extent they are not subject to the dispute settlement provisions of a Convention for the avoidance of double taxation between the two Parties, or have been raised under such settlement provisions and are not resolved within a reasonable period of time.

ARTICLE XII

This Treaty shall apply to the political subdivisions of the Parties.

ARTICLE XIII

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue

in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article. It shall apply to investments existing at the time of entry into force as well as to investments made or acquired thereafter.

2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Treaty and to which this Treaty otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Treaty shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

4. The Annex shall form an integral part of the Treaty.

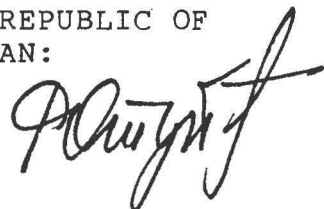
IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington on the nineteenth day of January, 1993, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic. A Kyrgyz language text shall be prepared which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:

Handwritten signature of Carla Hills in black ink, written in a cursive style.

FOR THE REPUBLIC OF
KYRGYZSTAN:

Handwritten signature of P. Ouzunov in black ink, written in a cursive style.

ANNEX

1. The United States reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

air transportation; ocean and coastal shipping; banking; insurance; government grants; government insurance and loan programs; energy and power production; custom house brokers; ownership of real property; ownership and operation of broadcast or common carrier radio and television stations; ownership of shares in the Communications Satellite Corporation; the provision of common carrier telephone and telegraph services; the provision of submarine cable services; use of land and natural resources; mining on the public domain; maritime services and maritime-related services; and primary dealership in United States government securities.

2. The United States reserves the right to make or maintain limited exceptions to most favored nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

ownership of real property; mining on the public domain; maritime services and maritime-related services; and primary dealership in United States government securities.

3. The Republic of Kyrgyzstan does not reserve the right to make or maintain exceptions from the national treatment or most favored nation treatment obligations in Article II, paragraph 1.

ДОГОВОР
между Соединенными Штатами Америки
и Республикой Кыргызстан
о поощрении и взаимной защите капиталовложений

Соединенные Штаты Америки и Республика Кыргызстан (ниже именуемые «Стороны»),

желая содействовать более широкому экономическому сотрудничеству между ними в отношении капиталовложений граждан и юридических лиц одной Стороны на территории другой Стороны;

признавая, что соглашение о режиме, регулирующем такие капиталовложения, будет способствовать притоку капитала и экономическому развитию сторон;

соглашаясь, что справедливый и беспристрастный режим в отношении капиталовложений является желательным для того, чтобы поддерживать прочную структуру для капиталовложений и оптимального использования экономических ресурсов;

признавая, что развитие экономических и деловых связей может способствовать благосостоянию трудящихся обеих Сторон и содействовать уважению международно признанных прав трудящихся; и

приняв решение заключить договор о поощрении и взаимной защите капиталовложений;

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Для целей настоящего Договора,

а) «капиталовложение» означает любое капиталовложение на территории одной из Сторон, принадлежащее либо контролируемое непосредственно или косвенно гражданами или юридическими лицами другой Стороны, а также акции, долговые обязательства, контракты по оказанию услуг и осуществлению капиталовложений; этот термин включает:

- i) материальную и нематериальную собственность, в том числе такие права как ипотеки, залоговое удержание, обязательства и взносы;
 - ii) компанию, пакет акций или иной интерес (участие) в компании, либо участие в ее активах;
 - iii) притязание на денежные средства или выполнение договора, имеющее экономическую ценность и связанное с капиталовложением;
 - iv) интеллектуальную собственность, включающую, в частности, права на: - литературные и художественные произведения, в том числе звукозаписи, - изобретения во всех областях человеческой деятельности, - промышленные образцы, - топологии интегральных схем, - секреты производства, «ноу хау», конфиденциальную коммерческую информацию, и - товарные знаки, знаки обслуживания и фирменные наименования, и
 - v) любое право, предоставляемое по закону или договору, а также любые лицензии и разрешения, выдаваемые в соответствии с законом;
- б) «юридическое лицо» Стороны означает любую корпорацию, общество, объединение, партнерство или иную организацию, учрежденную согласно законам и нормам Стороны или ее политического подразделения, независимо от того, создана ли она для доходных целей и находится ли она в частном или государственном владении или контроле;
- с) «гражданин» Стороны означает физическое лицо, являющееся гражданином Стороны в согласии с соответствующими законами;
- д) «доходы» означают суммы, получаемые от капиталовложения или в связи с ним, включая прибыль; дивиденды; проценты; доходы от прироста стоимости капитала; платежи в счет роялти; управленческие, технические и иные ставки; доходы натурой;
- е) «деятельность в связи с капиталовложением» включает создание, контроль, функционирование, содержание и отчуждение компаний, отделений, агентств, контор, заводов или других организаций в целях осуществления предпринимательской деятельности; заключение, выполнение и принудительное исполнение договоров; приобретение, пользование, защиту и распоряжение всякого рода имуществом, включая права на интеллектуальную собственность; заем средств; покупку, выпуск и продажу акций и других ценных бумаг и покупку иностранной валюты для оплаты импорта.

2. Каждая из Сторон сохраняет за собой право отказывать любой компании в предоставлении преимуществ по настоящему Договору, если такая компания контролируется гражданами любого третьего государства, а в отношении компании другой Стороны - если она не ведет существенной предпринимательской деятельности на территории другой Стороны или если она контролируется гражданами третьего государства, с которым Сторона, отказывающая в предоставлении таких преимуществ, не поддерживает нормальных экономических отношений.

3. Никакое изменение формы, в которой первоначально или повторно вкладываются имущественные ценности, не будет влиять на их квалификацию в качестве капиталовложения.

Статья II

1. Каждая из Сторон разрешает капиталовложения и связанную с ними деятельность и относится к ним на основе не менее благоприятной чем та, которая в аналогичных ситуациях предоставляется капиталовложениям или связанной с ними деятельности своих граждан или компаний, либо граждан или компаний любого третьего государства, в зависимости от того, которая из них более благоприятна, при условии, что каждая Сторона вправе устанавливать или сохранять исключения в сферах, перечисленных в Приложении к настоящему Договору. Каждая из Сторон соглашается известить другую Сторону до или в день вступления в силу настоящего Договора обо всех известных ей такого рода законах и правилах, относящихся к отраслям или сферам, перечисленным в Приложении. Кроме того, каждая из Сторон соглашается извещать другую Сторону о любом будущем исключении в отношении отраслей или сфер, перечисленных в Приложении, и сводить такие исключения к минимуму. Любое будущее исключение не должно применяться к капиталовложению, существующему в такой отрасли или в сфере в то время, когда исключение вступает в силу. Режим, предоставляемый на основе любых исключений кроме того, что указано в Приложении, будет не менее благоприятным, чем тот, который предоставляется в подобных случаях в отношении капиталовложений и связанной с ними деятельности граждан или компаний любого третьего государства.

2. (а) Капиталовложениям будет предоставляться справедливый режим, они будут пользоваться полной защитой и безопасностью, и ни в коем случае им не должен предоставляться режим, несовместимый с принципами и нормами международного права.

(б) Ни одна из Сторон не будет никоим образом препятствовать путем принятия произвольных и дискриминационных мер управлению, функционированию, содержанию, пользованию, приобретению, расширению или распоряжению капиталовложениями. Для целей разрешения спора в соответствии со статьями VI и VII любая мера может быть сочтена произвольной или дискриминационной, несмотря на то, что Сторона имела или воспользовалась возможностью рассмотреть такую меру в судах или административных органах Стороны.

(с) Каждая Сторона будет соблюдать любое обязательство, которое она может принять в связи с капиталовложениями.

3. В соответствии с законодательными актами, касающимися въезда и пребывания иностранцев, гражданам каждой из Сторон будет разрешено въезжать и находиться на территории другой Стороны с целью осуществления, развития, управления капиталовложением или консультирования по вопросам функционирования капиталовложения, в связи с которым они или напавшая их компания первой Стороны вложили или осуществляют в значительных размерах вложение капитала или других ресурсов.

4. Компаниям, которые правомерно учреждены в соответствии с действующими законами и правилами одной Стороны и которые являются капиталовложениями, будет разрешено нанимать руководящий управленческий персонал по своему выбору, независимо от гражданства.

5. Ни одна из Сторон не будет устанавливать требования к деятельности в качестве условия осуществления, расширения или содержания капиталовложений, которые предусматривают или приводят в исполнение обязательства экспортировать произведенные товары или которые определяют, что товары или услуги должны приобретаться на местном рынке, или которые устанавливают любые аналогичные требования.

6. Каждая из Сторон обеспечит эффективные средства для предъявления претензий и принудительного осуществления прав в отношении капиталовложений, разрешений на осуществление капиталовложений и договоров о капиталовложениях.

7. Каждая из Сторон будет публиковать все законы, правила, административную практику и процедуры, а также судебные решения, которые относятся к капиталовложениями или затрагивают их.

8. Режим, предоставляемый Соединенными Штатами Америки в отношении капиталовложений и связанной с ними деятельности граждан и компаний в соответствии с положениями настоящей статьи, будет в любом штате, территории, или владении Соединенных Штатов Америки режимом не менее благоприятным того, который предоставляется ими в отношении капиталовложений и связанной с ними деятельности граждан Соединенных Штатов Америки, постоянно проживающих в других штатах, территориях или владениях Соединенных Штатов Америки, а также компаний, правомерно учрежденных в соответствии с действующими там законами и правилами.

9. Положения настоящего Договора, касающиеся режима наиболее благоприятствуемой нации, не будут распространяться на преимущества, предоставляемые каждой из Сторон гражданам или компаниям любого третьего государства в силу:

а) обязательств этой Стороны, которые вытекают из полного членства в зоне свободной торговли или в таможенном союзе, или

б) обязательств этой Стороны в соответствии с любым многосторонним международным соглашением, заключенным в рамках Генерального соглашения по тарифам и торговле после подписания настоящего Договора.

10. Стороны признают и соглашаются о том, что «деятельность в связи с капиталовложением» включает без ограничений:

а) предоставление франшиз и лицензионных прав;

б) доступ к регистрациям, лицензиям и другим разрешениям (которые в любом случае выдаются незамедлительно);

с) доступ к финансовым учреждениям и кредитным рынкам;

д) доступ к их фондам, хранимым в финансовых учреждениях;

е) ввоз и установку оборудования, необходимого для нормального ведения дел, в том числе конторского оборудования и автомобилей, а также вывоз ввезенного оборудования и автомобилей;

ф) распространение коммерческой информации;

г) изучение возможностей рынка;

h) назначение коммерческих представителей, в том числе агентов, консультантов и предприятий оптовой торговли для участия их в торговых ярмарках и других мероприятиях для поощрения и развития торговли;

и) сбыт товаров и услуг посредством всяких систем, включая систему внутреннего распределения и продажи, а также посредством рекламы и непосредственных контактов с частными лицами и компаниями;

j) доступ к коммунальному обслуживанию, услугам государства и коммерческим арендным помещениям по недискриминационным ценам, если цены определяются или контролируются государством; и

к) доступ к сырью, средствам производства и услугам всех видов по недискриминационным ценам, если цены определяются или контролируются государством.

Статья III

1. Капиталовложения не будут экспропрированы или национализированы прямо или косвенно путем принятия мер, равнозначных экспроприации или национализации («экспроприация»), за исключением случаев их принятия в общественных интересах, на недискриминационной основе, с выплатой без задержки соответствующей и эффективной компенсации и в соответствии с надлежащим порядком, установленным законом, и общими принципами режима, предусмотренного в статье II(2). Компенсация должна быть равна справедливой рыночной стоимости экспроприированного капиталовложения непосредственно перед тем, как экспроприация была осуществлена или о ней стало известно, в зависимости от того, что произойдет раньше, исчисляться в любой обратимой валюте по преобладающему курсу на ту дату, выплачиваться без задержки, включать проценты по разумной коммерческой ставке, начиная с даты экспроприации, быть полностью реализуемой и свободно переводимой.

2. Гражданин или компания каждой из Сторон, которые заявляют, что их капиталовложения были полностью или частично экспроприированы, имеют право на быстрое рассмотрение такого заявления соответствующими судебными или административными органами другой Стороны с целью определения, имела ли место такая экспроприация, а если имела, то соответствует ли такая экспроприация и связанная с ней компенсация принципам международного права.

3. Гражданам или компаниям каждой из Сторон, чьим капиталовложениям причинен ущерб на территории другой Стороны в результате войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения, мятежа, гражданских беспорядков или подобных обстоятельств, будет предоставляться такой Стороной режим, не менее благоприятный, чем предоставляемый ею своим гражданам или компаниям, либо иностранным гражданам или компаниями, в зависимости от того, какой из режимов наиболее благоприятен в отношении мер, принимаемых в связи с таким ущербом.

Статья IV

1. Каждая из Сторон будет разрешать осуществление всех переводов, связанных с капиталовложением беспрепятственно и без задержки как на свою территорию, так и со своей территории. Такие переводы включают: (a) доходы, (b) компенсацию в соответствии со статьей III, (c) платежи, вытекающие из спора по поводу капиталовложения, (d) платежи на основе договора, включая погашение основной суммы долга и начисленных на нее процентов в соответствии с договором займа, (e) выручку от продажи или ликвидации всего или части капиталовложения и (f) дополнительные вклады в капитал для поддержания или расширения капиталовложения.

2. Переводы будут осуществляться в обратимой валюте по преобладающему рыночному валютному курсу на дату перевода применительно к сделкам «спот» с валютой, подлежащей переводу.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, каждая из Сторон может сохранять законы и правила, (a) требующие предоставления сведений о переводе валюты и (b)

предусматривающие обложение подоходным налогом в форме удержания налога с дивидендов или других переводов. Кроме того, каждая из Сторон может защищать права кредиторов или обеспечивать исполнение решений, принятых в ходе судебных разбирательств путем справедливого, недискриминационного и беспристрастного применения своих законов.

Статья V

Стороны соглашаются незамедлительно проводить консультации по просьбе любой из них с целью разрешения любых споров в связи с настоящим Договором или обсуждать любой вопрос, относящийся к толкованию или применению настоящего Договора.

Статья VI

1. Для целей настоящей статьи, спор в связи с капиталовложением определяется как спор между Стороной и вкладчиком другой Стороны по поводу (а) договора о капиталовложении между Стороной и этим вкладчиком; (b) разрешения на капиталовложение, выдаваемого этому вкладчику органом Стороны, ведающим иностранными капиталовложениями; (с) предполагаемого нарушения любого права, предоставляемого настоящим Договором или вытекающего из него в отношении вкладчика другой Стороны или его капиталовложения.

2. В случае спора в связи с капиталовложением, стороны в споре будут стремиться сначала разрешить спор путем консультаций и переговоров. Если спор не может быть урегулирован миролюбиво, он может быть

- (а) передан вкладчиком в суд или административный трибунал Стороны, являющейся стороной в споре; или
- (b) разрешен в соответствии с применимым и ранее согласованным порядком разрешения споров; или
- (с) разрешен в соответствии с условиями пункта 3.

3. (a) При условии, что вкладчик не приступил к разрешению спора согласно подпунктам (a) и (b) пункта 2 выше, и что прошло шесть месяцев с даты возникновения спора, вкладчик может согласиться, в письменной форме, на передачу спора для урегулирования путем обязывающего арбитража:

- (i) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров («Центр»), установленный Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, заключенной в г. Вашингтоне 18 марта 1965 года (Конвенция ICSID), если Сторона является членом этой Конвенции, или
- (ii) в Дополнительное учреждение Центра, если последним нельзя воспользоваться, или
- (iii) на рассмотрение в соответствии с Правилами арбитража Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), или
- (iv) в любые другие арбитражные органы, либо разрешить спор в соответствии с любыми иными арбитражными правилами, согласованными сторонами в споре.

(b) После того, как вкладчик на это согласился, любая из сторон в споре может приступить к арбитражу согласно выбору, определенному в письменном согласии.

4. Каждая из Сторон настоящим соглашается на передачу спора для разрешения путем связывающего арбитража, в соответствии с выбором, указанным в письменном согласии вкладчика, предусмотренным в пункте 3 выше. Это согласие, вместе с письменным согласием вкладчика, данным им в соответствии с пунктом 3 выше, удовлетворяет требованиям о

- (a) письменном согласии сторон в споре, указанном в статье II Конвенции ICSID (юрисдикция Центра) и в правилах Дополнительного учреждения Центра; и
- (b) «письменном соглашении», предусмотренном статьей II Конвенции Объединенных Наций о признании и осуществлении иностранных арбитражных решений, заключенной в Нью-Йорке 10 июня 1958 года («Нью-Йоркская Конвенция»).

5. Любое арбитражное рассмотрение, предусмотренное пунктами 3(a) (ii), (iii) или (iv) настоящей статьи, проводится в государстве, являющимся членом Нью-Йоркской Конвенции.

6. Любое арбитражное решение, вынесенное в соответствии с настоящей статьей, является окончательным и обязательным для сторон в споре. Каждая из Сторон обязуется немедленно проводить в жизнь положения любого такого решения и принимать соответствующие меры для его осуществления на своей территории.

7. При любой процедуре рассмотрения спора в связи с капиталовложением Сторона не будет выдвигать в качестве средства защиты встречные требования, право на зачет или иные возражения, основанные на том, что вкладчик приобрел или приобретет на основе договора страхования или гарантии возмещение или другую компенсацию, покрывающие полностью или частично заявленный ущерб.

8. Для целей арбитража, осуществляемого согласно пункту 3 выше, любая компания, которая правомерно учреждена в соответствии с применимым законодательством каждой из Сторон или ее внутренней административно-территориальной единицы и которая непосредственно до возникновения события или событий, приведших к возникновению спора, являлась капиталовложением вкладчиков другой Стороны, будет пользоваться тем же режимом, что и вкладчик другой Стороны (в соответствии со статьей 25 (2) (b) указанной Конвенции ICSID).

Статья VII

1. Любой спор между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора, который не был разрешен путем консультаций или иным путем по дипломатическим каналам, будет передан по просьбе любой из Сторон в третейский суд для вынесения обязывающего решения в соответствии с применимыми нормами международного права. Если Стороны не договорятся об ином, то будет применяться Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ с возможными изменениями, определенными Сторонами или арбитрами.

2. В течение 2 месяцев с даты получения просьбы, каждая из Сторон назначит одного арбитра. Эти два арбитра выберут третьего арбитра в качестве председателя, который должен быть гражданином какого-либо третьего государства. Положения Регламента ЮНСИТРАЛ, касающиеся назначения третейского суда в составе трех арбитров, будут применяться *mutatis mutandis* в отношении назначения состава третейского суда за исключением того, что назначающим органом, о котором говорится в этом Регламенте, будет Генеральный секретарь Центра.

3. Если не согласовано иное, все документы будут оформлены и все слушания завершены в течение 6 месяцев с даты избрания третьего арбитра, и суд будет принимать свои решения в течении 2 месяцев с даты последнего внесения документа или даты завершения слушаний в зависимости от того, какое из этих событий произойдет позднее.

4. Расходы, связанные с деятельностью Председателя, арбитров и прочие расходы в связи с рассмотрением спора Стороны будут нести в равных долях. Суд может, однако, по своему усмотрению установить, что одна из Сторон должна оплатить большую долю расходов.

Статья VIII

Положения статей VI и VII не будут применяться к спорам, возникающим из (а) программ Экспортно-Импортного Банка США в области экспортных кредитов, гарантий или страхования или (б) других официальных программ в области кредитов, гарантий или страхования, в соответствии с которыми Стороны согласились на применение других способов разрешения споров.

Статья IX

Настоящий Договор не будет препятствовать применению:

- (а) законов и правил, административной практики или процедур, или административных или судебных решений каждой из Сторон,
- (б) международных обязательств, или

(с) обязательств, принимаемых любой из Сторон, включая те, которые содержатся в договоре о капиталовложении или разрешении на капиталовложение, которые предоставляют капиталовложениям или деятельности в связи с капиталовложением режим более благоприятный, чем тот, который предоставляется настоящим Договором в подобных случаях.

Статья X

1. Настоящий Договор не будет препятствовать применению любой из Сторон мер, необходимых для поддержания общественного порядка, выполнения ее обязательств в отношении поддержания или восстановления международного мира или безопасности, либо защиты своих собственных интересов безопасности.

2. Настоящий Договор не будет препятствовать любой из Сторон устанавливать специальные требования в связи с осуществлением капиталовложений, при этом такие требования не должны ухудшать существо любого из прав, указанных выше в настоящем Договоре.

Статья XI

1. В отношении своей политики в области налогообложения, каждая из Сторон будет стремиться предоставить справедливый режим в отношении капиталовложений граждан и компаний другой Стороны.

2. Тем не менее, положения настоящего Договора, в частности статьи VI и VII, будут применяться к вопросам по налогообложению, только если они касаются:

- (а) экспроприации, согласно статье III;
- (б) переводов, согласно статье VI; или
- (с) соблюдения и осуществления норм инвестиционного соглашения или разрешения в значении статьи VI (1) (а) или (б),

в той мере, в которой они не попадают под положения Конвенции об избежании двойного налогообложения между Сторонами или возникли в связи с таким порядком разрешения споров и не были урегулированы в разумный период времени.

Статья XII

Настоящий Договор будет применяться в отношении внутренних административно-территориальных единиц Сторон.

Статья XIII

1. Настоящий Договор вступает в силу через 30 дней с даты обмена ратификационными грамотами. Он будет действовать в течение десяти лет и будет продолжать оставаться в силе до тех пор, пока он не будет прекращен в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи. Он будет применяться к капиталовложениям, существующим в момент его вступления в силу, а также к капиталовложениям, осуществленным или приобретенным после вступления в силу.

2. Каждая из Сторон может, письменно уведомив другую Сторону за один год, прекратить действие настоящего Договора по истечении первоначального десятилетнего периода или в любое время после этого.

3. В отношении капиталовложений, которые осуществлены или приобретены до даты прекращения действия настоящего Договора и к которым настоящий Договор применялся, если бы оставался в силе, положения всех других статей настоящего Договора будут продолжать действовать в течение дальнейших десяти лет с даты прекращения.

4. Приложение (и Протокол, если такой имеется) к настоящему Договору является его неотъемлемой частью.

В удостоверение чего должным образом уполномоченные представители подписали настоящий Договор.

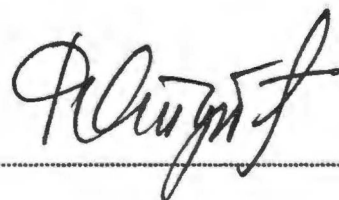
Совершено в Вашингтоне, 19 января 1993 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Текст на кыргызском языке будет представлен позднее. Его аутентичность и соответствие английскому тексту будут подтверждены обменом соответствующими дипломатическими нотами.

За Соединенные Штаты Америки



Handwritten signature of Carol A. Hills, representing the United States of America.

За Республику Кыргызстан



Handwritten signature, representing the Republic of Kyrgyzstan.

Приложение

1. В соответствии с пунктом 1 Статьи II Соединенные Штаты Америки оставляют за собой право устанавливать или сохранять исключения ограниченного характера из национального режима в нижеуказанных областях или вопросах:

воздушный транспорт, океанское и прибрежное судоходство, банковская деятельность, страхование, правительственные субсидии, правительственные программы страхования и займов, энергетика, брокерство в таможенной службе, владение недвижимым имуществом, владение или управление радиовещанием или общественными радио- и телестанциями, владение акциями в Корпорации спутников связи, услуги в сфере общественной телефонной и телеграфной связи, подводная кабельная служба, использование земли и природных ресурсов, горные разработки на землях, принадлежащих государству, морские и связанные с ними услуги, «первичное дилерство» с ценными бумагами Правительства Соединенных Штатов,.

2. В соответствии с пунктом 1 Статьи II Соединенные Штаты Америки оставляют за собой право устанавливать или сохранять исключения ограниченного характера из режима наиболее благоприятствуемой нации в нижеуказанных областях и вопросах:

горные разработки на землях, принадлежащих государству, морские и связанные с ними услуги, «первичное дилерство» с ценными бумагами Правительства Соединенных Штатов, и владение недвижимым имуществом.

3. Республика Кыргызстан не резервирует за собой право создавать или поддерживать исключения из национального режима и из обязательств пункта 1 Статьи II по режиму наибольшего благоприятствования.